



Société Suisse des Auteurs
Schweizerische Autorengesellschaft
Società Svizzera degli Autori

No 66 automne 2002



dire

Solidarité et retraite: les «piliers» de la SSA

Vous souciez-vous de votre retraite, rencontrez-vous des difficultés financières? La pudeur ou le découragement vous empêchent peut-être d'en parler. Pourtant, il n'y a pas de honte à cela.

Le Fonds de solidarité de la SSA a été créé dans le but de venir en aide aux membres de la société qui se trouveraient dans une situation financière difficile. Il n'a pas la prétention de se substituer aux services sociaux, privés ou publics, susceptibles d'intervenir. Dépanner dans l'urgence, donner le coup de main qui procure un instant de répit, voilà son rôle. L'aide, en principe de Fr. 5000.- au plus par cas, est accordée sous la forme de dons et de prêts sans intérêt remboursables sur cinq ans. Absence de formalisme – une simple demande écrite motivée suffit – rapidité de décision et, surtout, respect de la confidentialité. Ainsi fonctionne la Commission de solidarité de la SSA, actuellement présidée par le président de la SSA.

Assurer à ses membres des prestations devant compléter les mesures de prévoyance – obligatoires ou facultatives – déjà existantes, tel est l'objectif du Fonds de secours de la SSA créé en 1997. Fondation de prévoyance spéciale non rattachée au 2^e pilier, elle reste néanmoins soumise à la surveillance de la Confédération. Ses prestations sont garanties par un contrat d'assurance collective auprès de la Bâloise Assurances. Chaque année, en fonction du pourcentage de la retenue générale de 10 % alloué à la prévoyance par l'Assemblée générale de la SSA, le Conseil de fondation fixe le montant de la prime épargne qui sera attribuée aux comptes «avoir vieillesse» des membres remplissant les conditions (au moins cinq ans de sociétariat et Fr. 1000.- de droits perçus par an). Jusqu'à présent, une attribution de 15 %, calculés sur l'ensemble des droits versés, a été décidée chaque année. L'avoir vieillesse accumulé, majoré d'un intérêt, est versé à l'assuré à l'âge de la retraite. En cas de décès avant l'âge terme, les ayants droit recevront l'avoir vieillesse disponible au jour du décès, complété par un capital décès dégressif dont les primes – Fr. 50.-/an – ont été assumées par la fondation.

Philippe Zoelly
Membre du Conseil d'administration
Président de la Commission Gestion & Juridique
et du Fonds de secours

... J'AI CHOISI LA CARRIÈRE
DE JEUNE AUTEUR :
J'AIMERAIS PRENDRE MA
RETRAITE À 25 ANS !



MIX & REMIX

Coup d'œil

savoir

- 2 Traduire, Editer, Représenter (TER)
à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon
- 3 Parution des brochures
du Fonds de traduction

comprendre

- 4 «Mines en scène»
Charles Lombard
auteur et nouveau membre
du Conseil de la SSA
- 5 Interview de Madeleine Bachelet
du département audiovisuel de la SSA

créer

- 6 Nouveau modèle d'encouragement
du Pour-cent culturel Migros
- 6 Fonds Regio et RegioDistrib

aimer

- 7 Palmarès des concours SSA
- 8 Palmarès *The Filmmaker's Choice*
- 8 Regards croisés
Olivier Chiacchiarri sur *Neutre*
de Xavier Ruiz

se souvenir

- 9 30 questions pour un auteur





TERI

TER est un vaste mouvement en faveur de la traduction d'œuvres dramatiques. Traduire, Editer, Représenter (TER) a démarré cet été en Avignon (du 21 au 28 juillet), sous l'égide du CRAC (*Collectif de Réflexion sur les Auteurs Contemporains*), regroupant la Maison Antoine Vitez, Théâtrales, l'association Entr'actes, la SACD, le Centre National des Lettres, l'ONDA, le Festival des Francophonies de Limoges), et organisé par *La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon*. Une première rencontre où 27 pays étaient représentés avait eu lieu en septembre 2000 à la Chartreuse, où des plans d'action avaient été dégagés.

Les premières rencontres des organisateurs et partenaires ont eu lieu dès le début de l'été 2002 et se sont terminées par une expérience originale la dernière semaine du Festival d'Avignon: un atelier de traduction réunissant autour d'un auteur et d'une œuvre 15 traducteurs de quinze pays différents (dont l'Allemagne, l'Angleterre, l'Italie, l'Espagne, la Syrie, la Hongrie, la Slovaquie...). Traduisant scène par scène, réplique par réplique l'œuvre *Sous ma pierre, il ne fera pas nuit* de **Fabrice Melquiot** - une œuvre qui a été traduite en 17 langues -, les traducteurs se sont retrouvés régulièrement durant l'atelier pour lister les différents problèmes liés à la traduction dans leur langue spécifique. Ouverte aux observateurs étrangers et au public du Festival, une lecture des travaux a eu lieu le dernier week-end, suivie d'un débat. TER est en train d'implanter partout en Europe des «comités sensibles», réunissant au moins trois personnes (1 traducteur, 1 éditeur et 1 producteur) et qui ont pour cahier des charges: l'échange d'œuvres, la proposition de traducteurs, l'organisation de rencontres et de résidences de traduction. Une proposition d'associer la Suisse via les lieux de résidence et la bourse Cingria à cet important mouvement est en cours.

Gérald Chevrolet, directeur Maisons Mainou

Renseignements et Contact pour TER:
Daniel Girard, CIRCA
La Chartreuse, BP 30, F - Villeneuve-lez-Avignon
Tél. 00334 90 15 24 24
chartreuse@chartreuse.org
www.chartreuse.org

Une statistique de la SSA

Versements aux membres en 2001

En 2001, la SSA a versé des redevances à 540 auteurs membres ou leurs ayants droit. Par rapport à l'exercice précédent, le nombre de bénéficiaires a augmenté (+16,6%), mais le montant total versé de 2,263 mio. fr. a légèrement diminué (-4.4%).

Montants versés aux membres de la SSA en 2001



les-ecrivains.ch les-compositeurs.ch

Cet été, se sont ouverts deux sites internet au service de la diffusion des auteurs et compositeurs suisses romands et de leurs œuvres liées à la scène, proposés par Maisons Mainou, résidence d'écriture et de composition musicale des arts du spectacle et en lien direct avec le site de la Société suisse des auteurs: les-ecrivains.ch et les-compositeurs.ch.

C'est une vitrine qui veut plus que la présentation des auteurs et doit servir d'outil de travail aux auteurs, en relation avec les producteurs et éditeurs du monde francophone. Les auteurs et compositeurs sont sélectionnés en fonction de leur désir et de leur activité sur le terrain ciblé.

Les sites, conviviaux, présentent l'auteur, son curriculum, ses activités principales, sa bibliographie classifiée par genre, des extraits de ses œuvres, son actualité, ses projets en cours et permet d'entrer un contact avec lui et avec les personnes qui l'entourent, éditeurs, producteurs, représentants légaux, partenaires, etc. Le site peut également accueillir des images: por-

trait de l'auteur, couverture des publications, affiches des spectacles produits, photos des spectacles ou œuvres, etc. Une page est réservée à l'actualité directe de l'auteur et permet d'approcher sa personnalité et ses méthodes de travail.

Vous avez déjà accès aux premières pages: www.les-ecrivains.ch www.les-compositeurs.ch

L'inscription sur le site est soumise à trois conditions, en plus du fait, évidemment, d'être un auteur/compositeur actif sur le terrain:

1. Etre membre de la SSA depuis au moins un an.
2. Etre agréé par une commission formée par Maisons Mainou (il s'agit d'une publication).
3. Payer sa participation d'installation (Fr. 400.-) et sa cotisation annuelle (Fr. 120.-).

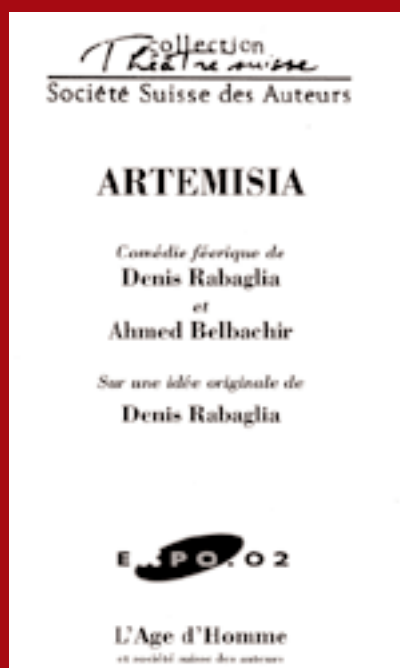
Gérald Chevrolet,
directeur Maisons Mainou

Informations:
Maisons Mainou,
tél. 022 750 02 50, fax 022 750 02 51
administration@maisonsmainou.ch

Collection Théâtre Suisse

A *Artemisia*, une comédie féerique de **Denis Rabaglia** et **Ahmed Belbachir** (sur une idée originale de **Denis Rabaglia**), vient de paraître dans cette collection d'œuvres d'auteurs membres de la SSA, éditée conjointement par la Société Suisse des Auteurs et les éditions de l'Age d'Homme en tant que 62^e volume. *Artemisia* a été écrite dans le cadre d'un appel d'offres de pièces de théâtre sur le thème de l'absinthe organisé par Expo.02 (Neuchâtel), le Centre culturel du Val-de-Travers (Môtiers) et la SSA et a été créée le 3 septembre 2002 au Théâtre des Roseaux sur l'Arteplage de Neuchâtel dans le cadre de l'Expo.02 dans une mise en scène de **Robert Bouvier**.

A commander aux éditions de l'Age d'Homme (tél. 021 312 00 95) ou en librairies.



Festival Cinéma Tout Ecran

La 8^e édition aura lieu à la Maison des Arts du Grütli à Genève du 21 au 27 octobre 2002. Ce festival a l'ambition de proposer au grand public et aux cinéphiles des films de fiction produits par ou pour la télévision se distinguant par leur qualité artistique et la singularité de leurs auteurs. Il accueille chaque année des dizaines de milliers de spectateurs ainsi que des colloques et le Geneva Select Market, réservé aux acheteurs et professionnels. La SSA et Suissimage dotent de nouveau le **Prix du meilleur film court** avec **Fr. 5000.-**.

On trouve au programme de cette année la «Compétition Officielle Internationale», «International Series», une section offrant un panorama de séries en première internationale, la «Sélection Internationale de Films Courts», le «Grand Prix du Meilleur Court Métrage» et une rétrospective sur le réalisateur canadien **Atom Egoyan**.

Informations et programme: Cinéma Tout Ecran - Maison des Arts du Grütli
16, rue du Général-Dufour - 1204 Genève, tél. 022 800 15 54, www.cinema-tout-ecran.ch



Fonds d'encouragement à la traduction théâtrale

Parution des brochures depuis 2000 à ce jour

Chaque traduction primée par un jury indépendant fait l'objet d'une publication sous forme de brochures, lesquelles peuvent être commandées gratuitement auprès de la SSA.

Traducteur	Titre de la traduction	Auteur original	Titre de l'œuvre originale
Elfriede Riegler	<i>Die da</i>	Emanuelle delle Piane	<i>La Monstre</i>
Yla Margrit von Dach	<i>Die Ratten, die Rosen</i>	Isabelle Daccord	<i>Les Rats, Les Roses</i>
Adrienne Butty Bucciarelli	<i>Omaggio al teatro</i>	Peter Wyssbrod	<i>Hommage au théâtre</i>
Michel Poletti	<i>L'oiseau du paradis</i>	Santuzza Oberholzer	<i>L'Uccello del paradiso</i>
Elfriede Riegler	<i>Erst die Schublade, dann der Schrank</i>	Emanuelle delle Piane	<i>Le tiroir suivi de l'armoire</i>
Marianne Pithon	<i>Rolland Laporte rencontre Ministre Colbert</i>	Pil Crauer	<i>Rolland Laporte begegnet Minister Colbert</i>
Tandem Tinta Blu et Vincenzo Ciotola	<i>Cod bai frends</i>	Tandem Tinta Blu et Hannes Leo Meier	<i>Cod bai frends</i>
Pierre Lepori	<i>Il Teatro delle mosche</i>	Anne-Lou Steininger	<i>Le théâtre des mouches</i>
Yla Margrit von Dach	<i>Der Grabe</i>	Isabelle Daccord	<i>Le Grabe</i>



comprendre

«Mines en scène»

Interview de Charles Lombard

auteur et nouveau membre
du Conseil d'administration de la SSA



Comment êtes-vous venu à l'écriture ?

Par hasard ! J'ai commencé avec des pièces radiophoniques dans les années 80. A l'époque je faisais plusieurs boulots, mais je voulais être écrivain. J'ai eu la chance d'avoir un très bon rapport avec la radio de Berne. Ma première pièce radiophonique a été un succès.

Le succès de *Candide* ?

Oui, en quelque sorte, mais en fait c'était ma seconde, car la première a été refusée. On m'a demandé de l'améliorer, mais comme cela ne me disait rien, j'en ai écrit une autre, une comédie, qui a reçu un accueil très chaleureux. Il faut dire qu'en Suisse alémanique, ce secteur, les dramatiques radiophoniques, est encore très vivant.

Vous n'avez pas envie d'écrire spécifiquement pour la scène ?

J'ai toujours considéré les pièces radiophoniques comme des œuvres théâtrales à part entière et je ne comprends pas que certains les classent dans un genre mineur.

J'ai pu remarquer le professionnalisme que requérait la mise en ondes et la direction d'acteurs pour la radio. Cela a été très séduisant et formateur pour moi. Ce qui explique que j'en ai écrit d'autres dans des genres différents, comédies, drames, expérimentaux...

Combien de pièces environ ?

Sept pièces radiophoniques d'une durée d'une heure et une sitcom.

Pour la télévision ?

Non, toujours pour la radio. C'est une sorte de feuilleton où l'on retrouve des personnages récurrents confrontés à une

situation dont la résolution, drôle en général, arrive à la fin de l'épisode. Il n'y a pas de suite. Le suivant est une histoire différente, mais avec les mêmes personnages, en tout cas les principaux. *Bergamote* en est un très bon exemple.

Et quel était le thème de la vôtre ?

Ça se passait au bureau, devant un automate à café. Je sais qu'une sitcom* de ce genre a un succès fou en France. Mais le mien est bien antérieur. J'en ai écrit trente-cinq épisodes de quinze minutes chacun.

Et le théâtre ?

C'était aussi un de mes vœux, mais ça n'a pas très bien marché. Deux de mes pièces radiophoniques ont été montées sur scène. J'ai aussi écrit une pièce pour jeune public qui a été représentée une trentaine de fois.

Mais j'ai tenté, en vain pendant trois ans, à la suite d'un stage de dramaturgie, d'écrire une pièce dont le thème – un talk show – était devenu une idée fixe, pour le théâtre du Neumarkt de Volker Hesse.

J'ai aussi, pour Expo 02, développé un projet Nouvelle DestiNation.

Quel est votre credo comme auteur ?

Tout d'abord m'adresser aux gens, pas aux spécialistes. Et pour ce faire, quand j'aborde des sujets difficiles, je cherche des métaphores évidentes.

Il est plus difficile d'écrire une histoire simple qu'une compliquée qui va échapper finalement aux gens. Un auteur de comédies doit trouver de bonnes chutes.

Malheureusement, dans ce milieu, on manque de critiques sérieuses et constructives qui permettent de progresser.

Vos projets ?

Une nouvelle sitcom : une série populaire de sept pièces intitulée *La Semaine*.

*Caméra café

Propos recueillis par Richard Gauteron

Biographie

Né en 1953 à Thoun; écoles à Thoun. Etudes en géographie à Berne en même temps que technicien de sons au Stadttheater de Berne. 1979-1983: travaille dans les domaines de l'aménagement du territoire et du journalisme. Vit depuis 1984 en tant qu'écrivain à La Chaux-de-Fonds. Travaille à temps partiel comme protocolaire pour des commissions parlementaires du Parlement fédéral. Depuis 2000: écrivain indépendant. Actuellement directeur d'un projet audio de l'exposition Nouvelle DestiNation à l'Expo.02.

ŒUVRES

Pièces radiophoniques Radio DRS: **Famille Rauber**, 1986; **Z Waldbrandprinzip**, 1987; **Bluetsverwandt**, 1988; **Traumklinik**, 1991; **Melanie Messerli - Nüt gseit isch ja gseit**, 1992; **Un mariage suisse - Eine Schweizer Hochzeit**, 1997 (en collaboration avec *Amélie Plume*), distinguée en tant que pièce radiophonique suisse-allemande de l'année 1997), pièce qui a également été mise en scène à Bienne en 1998; **Vier wie wir**, *Sitcom pour la radio DRS en 35 épisodes*, 2000-2001. Théâtre: **Game over**, théâtre de jeunesse, 1996 à Berne; **Der Schuss**, comédie, 2000, Theaterverlag Elgg.



Interview de Madeleine Bachelet

**du département audiovisuel
de la SSA**

Madeleine, quelle est votre tâche exactement au sein du département de l'audiovisuel ?

Je suis chargée d'analyser les programmes de la télévision de la Suisse allemande (SF1 et 2) ainsi que de la radio Suisse allemande DRS 1/2/3, et des chaînes allemandes et autrichiennes en ce qui concerne la partie allemande. Ensuite la télévision de la Suisse italienne (TSI1 et 2), RAI 1 + 2 et Canale 5.

Mon cahier des charges est de repérer dans la documentation de ces chaînes de télévision les auteurs de notre répertoire. Cela concerne aussi bien les films de cinéma comme des dessins animés ou des documentaires, que le domaine des dramatiques. Là, il s'agit de repérer des pièces de théâtre ou encore des chorégraphies ou des opéras.

Essentiellement des pays européens ?

Non, nous avons aussi des contrats de réciprocité avec des sociétés sœurs comme avec l'Afrique du Sud, le Mexique et d'autres pays.

Comment cela se passe-t-il concrètement ?

Les chaînes des télévisions nationales par exemple nous envoient les listes complètes des diffusions. D'autres programmes sont téléchargés de l'internet ou encore simplement consultés dans les programmes de télévision de tout un chacun. Après le dépouillement, nous saisissons la diffusion de l'œuvre de l'auteur en question. Mon travail est davantage un travail de recherche, de traduction et d'interprétation des titres et de la description de l'œuvre.

Vous êtes donc bilingue français-allemand ?

Oui, ça aide beaucoup. Je parle aussi italien, anglais, espagnol...

Rencontrez-vous des difficultés particulières ?

Par exemple, en Allemagne, beaucoup d'œuvres sont annotées comme originaires d'Amérique alors que certaines sont françaises.

Pourquoi ?

J'ai l'impression que cela pourrait être une stratégie de marketing. Il y a des films érotiques qui sont déclarés comme français alors qu'ils ont une autre origine !

Quelle est la plus grande difficulté dans votre travail ?

Au début, j'avais un œil de spectatrice. Je m'intéressais infiniment plus aux acteurs qu'aux auteurs. J'ai donc dû apprendre à connaître ces derniers en même temps que je m'initiais à mon travail sur le droit d'auteur d'après nos instructions internes.

C'est donc un vrai travail de limier ?

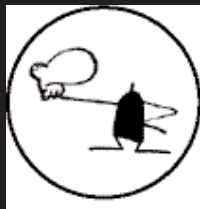
C'est un travail très varié. Il s'agit de retrouver par recoupement, en utilisant la connaissance du terrain et différentes bases de données. Bien évidemment, je suis très contente une fois l'image du puzzle complétée.

Que faites-vous d'autre dans la vie ?

Mon travail à la SSA est à temps partiel, ce qui me permet de continuer mon travail de designer en décoration d'intérieur comme freelance.

Propos recueillis par Richard Gauteron





CRÉER

Soutien à l'écriture théâtrale

Dernier appel! Réservées à des auteurs suisses ou domiciliés en Suisse, deux à trois bourses de **Fr. 5000.-** chacune, sont attribuées en fin d'année par un jury qualifié sur présentation de projets de pièces théâtrales originales (adaptation d'œuvres préexistantes exclues). Délai d'envoi des dossiers le

15 octobre 2002!

Règlement disponible à la SSA et sur Internet www.ssa.ch/francais/services/culturel/concours.htm

Commande de pièces de théâtre

Le Fonds culturel propose deux à trois bourses de **Fr. 10'000.-** chacune, décernées par un jury qualifié et destinées à encourager, par des apports financiers, les théâtres et troupes professionnels suisses à commander des pièces originales aux auteurs suisses ou domiciliés en Suisse. Les dossiers de candidature, présentés par les théâtres ou troupes, doivent parvenir à la SSA au plus tard le **15 octobre 2002.**

Règlement disponible à la SSA et sur Internet www.ssa.ch/francais/services/culturel/concours.htm

Résidence pour un auteur dramatique

Le Département de l'instruction publique du canton de Genève et la *Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon* mettent au concours une résidence pour un auteur dramatique pour une durée de trois mois pendant l'année 2003 avec, comme objectif, de permettre à un auteur d'achever un projet d'écriture théâtrale et bénéficier de l'accueil et des activités de la Chartreuse. Outre la bourse de résidence de **Fr. 18'000.-** offerte par le DIP, s'ajoute un montant pour une présentation au théâtre et/ou à la radio de la pièce écrite. Les candidats de nationalité genevoise ou résidant légalement dans le canton de Genève, qui ont déjà été publiés et/ou portés à la scène professionnellement et ont un projet d'écriture peuvent envoyer un dossier de candidature jusqu'au **15 octobre 2002.**

Renseignements et règlement:
DIP - Service des affaires culturelles
Tél 022 327 34 40, fax 022 327 34 43
e-mail: affaires-culturelles.dip@etat.ge.ch
www.geneve.ch/culture/aides/welcome.html
(rubrique «live»)

Nouveau modèle d'encouragement de la création cinématographique du Pour-cent culturel Migros

L'encouragement de la création cinématographique par le *Pour-cent culturel Migros* a été réorienté en juillet 2002. Le nouveau but de l'encouragement se situe au niveau de la postproduction. Il s'agit de soutenir des créateurs talentueux dans les étapes finales de la réalisation de leur film, afin d'assurer à des projets prometteurs la «touche finale» la plus efficace. Il est ouvert à tous les réalisateurs et sociétés de production actifs en Suisse et n'est soumis à aucune restriction en matière d'âge du demandeur, de genre cinématographique, de longueur ou de format. Seront pris en compte des documentaires d'un budget inférieur à 600'000 francs et des fictions dont le budget ne dépasse pas 1,6 million. Le *Pour-cent culturel Migros* met généralement à disposition 60% du coût supplémentaire de la postproduction, l'aide maximale s'élevant à 50'000 francs par projet.

Informations:
Pour-cent culturel Migros / cinéma
Elisabeth Steiner, tél. 01 277 20 46
elisabeth.steiner@mbg.ch

Fonds Regio & RegioDistrib

Le *Fonds Regio* se propose de soutenir la production audiovisuelle indépendante dans les régions partenaires. Il accorde aux bénéficiaires des bonifications complémentaires aux financements obtenus, à l'échelon national, ou aux échelons cantonal et communal.

Les nouvelles directives du *Fonds Regio* pour l'attribution de fonds d'aide ont été adoptées lors de son assemblée générale annuelle qui a eu lieu le 26 avril, qui favorisent les «petits projets»:

1. Seuil de référence augmenté à Fr. 150'000.-

2. Taux de bonification : 40% jusqu'à Fr. 150'000.-, et 20% au-delà, avec un plafond de bonification à Fr. 150'000.-

3. Les productions minoritaires suisses avec un réalisateur étranger ne peuvent plus bénéficier du *Regio*. En outre, l'assemblée du *Fonds Regio* a également adopté le projet *RegioDistrib*, qui devient dès lors un département de l'association. Ces principales fonctions sont:

- une concentration de compétences
- un socle de distribution régulière en Suisse romande
- une offre de prestations à la carte et de services
- un forum permanent autour de la sortie des films en Suisse et de l'adéquation entre les films suisses et les publics
- une dynamique pour améliorer les rapports entre les films, la presse, les médias, les publics, les politiques.

Informations et documentation:
Fonds Regio Films, Rue des Vieux-Grenadiers 11, 1205 Genève
Tél. 022 800 20 24 - Fax 022 800 20 20
jmcruchet@regiofilms.ch

Prix Junior du Meilleur Scénario

Petit frère du Grand Prix du Meilleur Scénariste et organisé par les mêmes partenaires, ce prix, le 6e du nom, met en compétition des scénarios de long métrage pour le cinéma et la télévision écrits par des auteurs de moins de 28 ans. Il est ouvert à tous les francophones et doté de 6700 francs suisses, ainsi que d'un poste de lecteur chez Arte Cinéma pour une durée d'un an. Fait remarquable, les précédentes éditions ont permis à 5 premiers films de se faire.





aimer.

L'inscription est ouverte du 15 octobre au 30 novembre 2002 et la remise du prix aura lieu en avril 2003.

Sopadin, 47, rue de Babylone, 75007 Paris
Tél: +33 1 47 05 00 15, fax +33 1 45 55 11 27
E-mail: infoprixscenariste@worldnet.fr
www.prix-scenariste.org

Grand Prix du Meilleur Scénario de Télévision

Cousin des deux autres, ce prix, le 5e du nom, est ouvert aux auteurs ayant écrit un scénario permettant de réaliser de 52 ou 90 minutes, unitaire ou pouvant éventuellement donner lieu à une série. Ce prix est réservé à des auteurs n'ayant pas eu plus de cinq scénarios portés à l'écran. Il est doté de Fr. 7500 et de Fr. 10'000 offerts au producteur du projet. L'inscription est ouverte du 1^{er} septembre au 31 octobre 2002 et la remise du prix aura lieu en janvier 2003 dans le cadre du FIPA de Biarritz.

Sopadin, 47, rue de Babylone, 75007 Paris
Tél: +33 1 47 05 00 15, fax +33 1 45 55 11 27
E-mail: infoprixscenariste@worldnet.fr
www.prix-scenariste.org

Appartement «Red House» - New York

Un appartement meublé et une bourse de Fr. 7000.- sont mis à la disposition des créateurs professionnels de tous les domaines artistiques (à l'exception des arts appliqués) à New York au lieu dit «Red House» pendant 7 mois.

L'appartement est géré collectivement par six cantons romands, dont leur Service des affaires culturelles organise les concours annuels: en 2004 le Jura, en 2005 Neuchâtel, en 2006 le Valais et en 2007 Vaud. Les dossiers de candidature sont en général à envoyer au Département de l'instruction publique concerné jusqu'en juin l'année précédant le séjour.

Palmarès du Prix SSA au développement de scénarios à Locarno

Pour sa 5^e édition, le jury a examiné les 112 projets originaux de longs métrages de fiction (cinéma et télévision).

Composé de Mme Juliette Cazanave (réalisatrice, Paris), M. Vincent Pluss (producteur, Genève) et M. Peter Woditsch (réalisateur, Bruxelles), le jury a attribué à l'unanimité les prix suivants:

a) dans la catégorie «Projets avec un contrat de production»:

- Fr. 40'000.- au projet *Die Autonauten auf der Kosmobahn* de **Nicolas Humbert** (Munich) et **Werner Penzel** (Munich) / Balzli & Fahrler GmbH (Berne)
- Fr. 10'000.- au projet *Bound Memories* de **Pilar Anguita-MacKay** (Zurich/Lausanne) / Amka Films Productions (Locarno)
- Fr. 10'000.- au projet *Indians in the Alps* de **David Hera** (Frauenfeld) / Dschoint Ventschr AG (Zurich)
- Fr. 10'000.- au projet *Partir aux Fraises* de **Jean-Marc Fröhle** (Genève) / Caravan Production SA (Genève)

b) dans la catégorie «Projets sans contrat de production»:

- Fr. 10'000.- au projet *Nichts wie weg* de **Güzin Kar** (Zurich)
- Fr. 10'000.- au projet *Mon Cirque* de **Robert Nortik** (Genève)
- Fr. 5000.- au projet *Le Monde appartient* de **Laurent Toplitsch** (Lausanne) et **Céline Macherel** (Paris)
- Fr. 5000.- au projet *L'Autre Côté du Rêve* de **Siu Pham** (Nyon).

Les prix ont été remis aux lauréats, le 6 août dernier, lors de la réception officielle de la SSA, SUISSIMAGE et SUIISA au Grand-Hôtel, dans le cadre du Festival International du Film de Locarno. A cette occasion, la Fondation SUIISA pour la musique a, d'un côté, décerné un prix de Fr. 10'000.- à un compositeur suisse de musique de film, qui a été attribué cette année à **Stephan Massimo** pour la musique de film de télévision *Lastrumer Mischung* (Tatort, NDR) et, de l'autre côté, rendu hommage au compositeur français (et membre de SUIISA) **Michel Legrand** pour son œuvre.

Le nouveau règlement (amplement modifié!) de l'édition 2003 du Prix SSA au développement de scénarios sera joint au bulletin A Propos dans l'édition hiver 02/03 et pourra être téléchargé dès janvier 2003 sur le site Internet de la SSA.



Marco Solari, président du Festival de Locarno



Lauréats du Prix SSA



Lauréats du Fonds d'encouragement à la création interdisciplinaire

Le jury composé de Gilles Jobin (chorégraphe), Gilles Tschudi (comédien et metteur en scène), Olivier Vuille (musicien et auteur) et Matthias Bürcher (monteur et vidéaste) a examiné les 23 projets qui lui ont été adressés et a décidé d'attribuer les deux bourses de l'année 2002 aux auteurs et projets suivants:

- Fr. 20'000.- à **Elodie Pong** pour son projet *I will not KYSS* (keep your secrets secret) *anymore* et
- Fr. 10'000.- au **Gruppo Klainguti** composé de **Fulvio Bernasconi, Moreno Maconi, Gregory Catella, Matteo Terzaghi** et **Bojan Blecic** pour leur projet multimédia // *Progetto Klainguti*

La prochaine session du Fonds d'encouragement à la création interdisciplinaire aura lieu en 2004.

Lauréats du concours Soutien à l'écriture théâtrale

Pour la session de juin 2002, 32 dossiers ont été envoyés et soumis au jury, qui était composé de Yves Raeber (metteur en scène), Roy Schedler (responsable Créations Expo.02) et Michel Beretti (auteur). Lors de sa séance, le jury a décidé d'attribuer deux bourses de **Fr. 5000.-** chacune à **Sandra Korol** (Lausanne) pour son projet *Petits Contes Miracles* et à **Daniel Goetsch** (Zurich) pour son projet *Restrisiko*.

Lauréats du Fonds d'encouragement à la traduction théâtrale

Dans le but d'encourager l'échange des œuvres théâtrales contemporaines entre les différentes régions linguistiques du pays, la Société Suisse des Auteurs (SSA)

a créé, avec l'appui du *Pour-cent culturel Migros*, un Fonds d'encouragement à la traduction théâtrale doté de bourses de **Fr. 8000.-** au maximum. Chaque traduction primée fait, en outre, l'objet d'une publication sous forme de brochures adressées aux milieux concernés en Suisse et à l'étranger.

Pour cette année, une bourse vient d'être attribuée par une commission spécialisée composée de Veronika Sellier (responsable théâtre au Pour-cent culturel Migros), Peter Arnold (dramaturge) et Charles Lombard (auteur radiophonique) à **Yla Margrit von Dach** (Bienne/Paris) pour le projet de traduction en allemand de la pièce de langue française *De la nature des choses* de **Michel Beretti** (Lausanne/France) avec **Fr. 8000.-**.

Règlement et conditions de participation disponibles au Fonds culturel de la SSA et sur Internet www.ssa.ch/francais/services/culturel/concours.htm

Regards croisés

Olivier Chiacchiarì, auteur dramatique et scénariste, a vu *Neutre*, un film de Xavier Ruiz

En guise de préambule, je signale que je ne vais pas tenter d'émettre une critique objective. Bien au contraire. Je tiens à livrer mon sentiment aussi librement et subjectivement que possible. Autrement dit: sans neutralité aucune.

Lorsque je parle avec des réalisateurs de cinéma, j'apprécie la vigueur de leurs récriminations à l'égard du métier: la difficulté de faire un film, l'iniquité des commissions d'attribution de fonds, la frilosité des producteurs, la prudence des diffuseurs, etc... Si ces protestations légitimes sont toujours formulées avec force et engagement autour d'une table, je regrette de ne jamais retrouver ces mêmes force

et engagement sur les écrans. Comment peut-on protester aussi fort et faire des films aussi sages?

Avec *Neutre*, il en va tout autrement. Dès les premières images, j'ai ressenti une énergie formidable et une impertinence rare. Enfin une bouffée de révolte artistique et non théorique! Pour ma part, j'attribue ces mérites avant tout à l'histoire et à l'envie de nous la raconter. Même si son réali-



Neutre, un film de Xavier Ruiz (distribution Ascot Elite Zurich), cet automne sur la TSR

sateur s'en défend, *Neutre* est un film politique, au sens le plus respectable du terme. Suivre une patrouille de gentils soldats suisses qui s'égaré en territoire français, partir de cette situation risible et cocasse pour aboutir à deux morts tragiques et violentes, voilà qui n'a rien d'anodin. Le fait que le Département militaire ait tenté de faire interdire le tournage est révélateur: l'armée suisse a la triste particularité de ne tuer que ses propres soldats. Et elle voudrait qu'on le taise.

Xavier Ruiz a un point de vue sur le monde. Il en résulte une fable intelligente qui évoque nos spécificités, sans complaisance mais avec humour. La plupart des films - d'ici ou d'ailleurs - me déconcertent par la dichotomie qui réside entre la pauvreté du propos et la grandiloquence de la forme. C'est le contraire dans *Neutre*. La forme est modeste mais le propos est riche et plein de sens. Cela suffit à en faire une œuvre nécessaire.

Olivier Chiacchiarì



Palmarès du concours d'idées «The filmmaker's choice»

Pour marquer son 40^e anniversaire, l'Association suisse des réalisatrices et réalisateurs de films (ASRF/FDS) a organisé un concours d'idées. Ont été primées les six idées de fiction les plus originales et les plus prometteuses, susceptibles d'être portées à l'écran avec succès et de rencontrer l'accueil du public. Le jury était composé des cinéastes Patricia Plattner, Romed Wyder et Xavier Koller.

Au total, 116 projets ont été envoyés sous anonymat. Au terme de son examen, le jury a décidé de retenir trois projets dans chaque catégorie. Quand il a découvert les noms des gagnants, il s'est dit surpris de ne trouver aucune femme parmi les lauréats!

Les gagnants dans la catégorie de la relève:

Une Amoureuse en Campagne de Laurent Asseo et David Leroy
Crap Nair – Schwarze Kruste de Robert Ralston et Andreas Sauter

Jane und Karl de Hans-Peter Scheier

Les gagnants dans la catégorie des cinéastes expérimentés:

Love.exe de Jörg Helbling
Vie de Famille de Claude Champion
Die Autonauten auf der Kosmobahn de Nicolas Humbert et Werner Penzel

Neuchâtel International Fantasy Film Festival

La SSA et Suissimage se sont associés au Festival Fantastique du Film de Neuchâtel (du 4 au 7 juillet 2002) pour décerner le Prix du Meilleur court métrage suisse, d'un montant de **Fr. 5000.-**, accompagné du Narcisse du court métrage, statuette de H.R. Giger.

Le jury, composé de Louis Crelier (compositeur de musique de films et représentant la SSA ainsi que SUISSIMAGE), de Cyril Thurston (distributeur Xenix, Zurich), de Frédéric Maire (critique de cinéma et responsable de la Lanterne Magique) et de Laurent Guido (historien du cinéma), a décerné le Prix 2002 à l'unanimité au film **Joshua** (35mm, 29 minutes) de **Andreas Müller**. «Le réalisateur a su créer un univers fantastique avec peu d'éléments, sur une dramaturgie originale et avec une grande maîtrise des outils du cinéma.» Ce film primé est automatiquement nommé pour la finale du **Best European Fantastic Short** qui aura lieu lors du Festival International du Film Fantastique du Luxembourg en avril 2003. **Joshua** est le film de diplôme de **Andreas Müller**, à la Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich.

Informations : www.niff.ch

30 questions pour un auteur

Cet été, les membres de la SSA ont reçu notre questionnaire avec la prière de bien vouloir nous le renvoyer dûment rempli dans le but de permettre à leur société d'entretenir un rapport étroit et suivi avec ses membres et d'améliorer ses services. Nous remercions tous ceux – nombreux – qui y ont déjà répondu et **invitons les autres à le faire le plus rapidement possible**. Nous insistons: vos réponses comptent, nous intéressent et vous concernent directement. Merci d'avance! Dans l'édition hiver 02/03 de l'*A Propos*, nous vous ferons part des résultats de ce questionnaire!

Information et contact: Geneviève Nosedà
Tél. 021 313 44 55, e-mail: gn@ssa.ch

Changements d'adresse et utilisation de pseudonyme

Vous avez changé d'adresse ou allez le faire? Vous prévoyez d'utiliser un pseu-donyme pour une de vos créations? Nous vous sommes alors reconnaissants de ne pas oublier de nous communiquer vos nouvelles coordonnées de nous signaler votre pseudonyme dans les meilleurs délais! Sans cela nous risquons de ne pas pouvoir repérer les utilisations d'œuvres vos concernant!

Contact: Christiane Savoy, tél. 021 313 44 67, e-mail: cs@ssa.ch

A votre disposition: la Salle Michel Soutter

La SSA met gratuitement à disposition des différents milieux culturels une salle polyvalente aux deux fonctions suivantes:

- l'une pour une audience de 30 à 50 personnes, permettant des lectures, des répétitions, des présentations de différents textes ainsi que des conférences;
- l'autre pour une audience maximale de 20-25 personnes, permettant la présentation de films avec un système perfectionné de projection vidéo professionnel analogique et digital.

Cette salle n'est pas ouverte au grand public et toute manifestation s'y déroulant doit se faire à titre privé. Les intéressés peuvent se renseigner et réserver la Salle auprès du Fonds culturel.

Informations et contact:
Christiane Savoy, tél. 021 313 44 67, cs@ssa.ch



A PROPOS
Bulletin d'information
trimestriel de la
Société Suisse des Auteurs (SSA)

Rue Centrale 12/14
Case postale 3893
CH - 1002 Lausanne

Administration générale
Tél. 021 313 44 55
Fax 021 313 44 56
E-mail: info@ssa.ch
Internet: www.ssa.ch

Fonds culturel
Tél. 021 313 44 66 et 67
Fax 021 313 44 76
e-mail: jolanda.herradi@ssa.ch
christiane.savoy@ssa.ch

Comité de rédaction
Denis Rabaglia (responsable),
Jolanda Herradi, Richard Gauteron,
Claude Champion, Robi Engler

Collaboration à ce numéro
Me Philippe Zoelly, Gérard
Chevrolet, Olivier Chiacchiarri,
Louis Crelier

Traduction allemande
Nicole Carnal, Jolanda Herradi

Correction
Anne Salem

Graphisme
Dizain, Jean-Pascal Buri, Lausanne
(jpbur@urbanet.ch)

Illustrations
Mix & Remix

Impression
Presses Centrales Lausanne SA